

GIANNI RODARI (1920-1980)

Bibliographie sélective

Cette bibliographie des titres de Gianni Rodari traduits en français accompagne la conférence du 11 juin 2021 par Bernard Friot, intitulée : « Gianni Rodari, un auteur au service de ses lecteurs ». Gianni Rodari est né en 1920. Cet anniversaire est l'occasion de présenter l'œuvre, l'action et la pensée du plus grand écrivain italien pour la jeunesse du XXème siècle. Journaliste, pédagogue, acteur de la vie politique, il a été, selon son expression, un « écrivain au service de ses lecteurs ». Ses réflexions sur la promotion de la lecture et comme sur la « pédagogie de l'imaginaire » peuvent inspirer encore aujourd'hui enseignants, bibliothécaires, parents et écrivains pour la jeunesse.

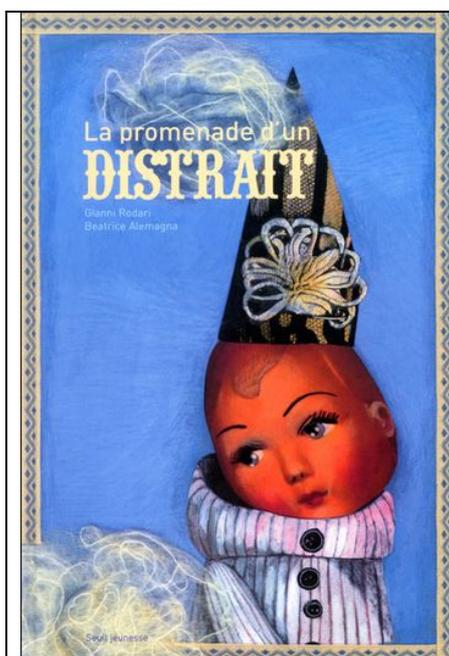
La conférence sera disponible sur la chaîne [Youtube de la BnF](#) et sur le site du CNLJ, dans la rubrique [Réécouter, revoir](#).

Bibliographie

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'études, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue Univers Jeunesse de la BnF : <http://catalogue.bnf.fr/>

Pour une première approche

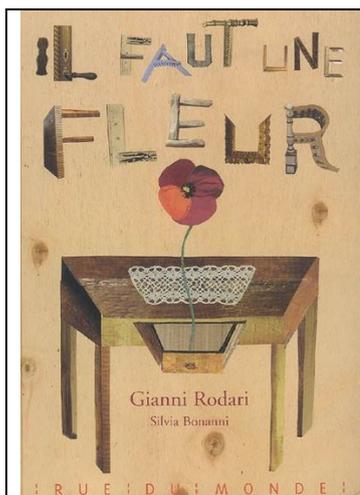


La promenade d'un distrait [Multimédia multisupport] ; traduit et adapté de l'italien par Beatrice Alemagna ; Giuseppe Bianchi, Beatrice Alemagna, réal. Paris : Seuil jeunesse, 2005. 24 p. ; 1 DVD.

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD p]

Beatrice Alemagna s'est nourrie des textes de Rodari depuis son enfance. Après avoir illustré superbement *Un et sept*, elle nous propose pour notre plus grand plaisir deux versions de cette *Promenade d'un distrait* : un livre et un CD-Rom pour raconter l'histoire de cette sorte de petit pantin toujours si distrait par tout ce qu'il voit, qu'il en perd tour à tour une main, un bras, une jambe, une oreille sans même s'en rendre compte ! Dans ce monde enchanté, où " les enfants sont tous comme ça " et bien ainsi, les adultes arrivent en procession, chacun rapportant un morceau de Giovanni, dans la maison aux couleurs chaudes de la mère. Rien ne manque, l'enfant peut se blottir dans les bras de sa mère. Dans l'album, les dessins au trait se mêlent aux collages réalisés dans des matières variées. Cette technique est idéalement adaptée au sujet et elle permet la distanciation nécessaire pour que nous ne nous inquiétions pas trop pour Giovanni. Le film d'animation offre une autre vision en utilisant beaucoup les gros plans, les effets de matière, de rythme. C'est la voix de l'illustratrice qui raconte avec charme et douceur.

À partir de 3 ans



Il faut une fleur ; ill. Silvia Bonanni ; trad. par Alain Serres. Traduction de : *Che cosa ci vuole*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2007. 26 p.

Salle I – Bibliothèque idéale – [EA 180 ROD i]

Ce texte très court de Rodari, qui se conclut par ce joli raccourci : " Pour faire une table, il faut une fleur " est superbement mis en images par une succession de grandes doubles pages faites de collages qui envahissent gaiement tout l'espace. Il y a pour l'enfant à observer, à nommer, des détails pour s'amuser. La simplicité se conjugue ici avec la poésie et la beauté.

À partir de 3 ans

Gianni Rodari
Le livre des erreurs
ILLUSTRATIONS DE BRUNO MUNARI



Le livre des erreurs ; ill. Bruno Munari ; trad. par Jean-Paul Manganaro. Traduction de : *Il libro degli errori*. Paris : Ypsilon, 2020. 148 p. Magasin – [2020-229292]

Resté inédit en français, ce *Libro degli errori*, paru en 1964, condense tout ce qui rend les livres de Gianni Rodari aussi indispensables : la poésie, bien sûr, mais aussi l'humour, la tendresse et la considération toute militante accordée à l'enfance. Mêlant prose et poésies en vers, menées par l'hilarant pince-sans-rire Professeur Grammaticus (une invention à lui tout seul !), le recueil s'attache à reconsidérer les erreurs de grammaire et d'orthographe pour ce qu'elles sont vraiment : des forces, voire de l'art. Car pour Rodari/Grammaticus, les erreurs ne sont pas tant dans les verbes que dans les choses, c'est-à-dire dans les inégalités qui ont conduit à différencier les chances des uns et des autres dans la vie. Une lettre de trop ou qui manque dans un mot, et c'est la réalité même qui s'en trouve bouleversée : un pont en « béton aimé », plutôt qu'armé, immanquablement s'effondre. Plus qu'une traduction, c'est un véritable travail d'adaptation que propose ici l'éditeur pour rendre les infinies subtilités langagières, quitte à franciser certains passages (« Io vado a Torino » devient par exemple « je vais à Bordeaux »). Mais la dimension génialement politique de ces poèmes pleins de cœur et du souci de l'autre reste entière, et l'édition, fidèle à l'originale, reproduit également les nombreuses miniatures en noir et blanc de Bruno Munari, comme griffonnées au coin d'une table de café qui aurait servi à refaire le monde - ou à écrire de la poésie. Un poète essentiel, à (re)découvrir !

À partir de 11 ans.

Titres indisponibles

1956

Les aventures de Ciboulet ; ill. Jean Terles ; trad. de l'italien par Armand Monjo. Traduction de : *Il Romanzo di Cipollino*. Paris, Éditions la Farandole, 1956. 208 p.

Magasin – [8-CNLJF-19587]

Nouvelle édition :

Les aventures de Tit'Oignon ; ill. Clotka ; traduit de l'italien par Françoise Brun. Traduction de : *Le avventure di Cipollino*. Montrouge : Bayard jeunesse, 2013. 289 p. (Estampillette).

Magasin – [2013-219928]

1976

Jip dans le téléviseur ; ill. Devis Grebu ; trad. de l'italien par Armand Monjo. Traduction de : *Gip nel televisore*. Paris : La Farandole, 1976. 79 p.

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD j]

Nouvelle édition :

Scandéditions-la Farandole, 1993. 89 p.

Magasin – [8-CNLJF-19596]

1977

La flèche d'azur ; ill. Nicole Marchesseau ; trad. par Anne Bernard. Traduction de : *La Freccia azzurra*. Paris : Hachette, 1977. 213 p. (Bibliothèque rose).

Magasin – [8-CNLJF-19598]

Nouvelle édition :

La flèche bleue ; traduit de l'italien par Olivier Favier. La Joie de lire, 2012. 216 p. (Hibouk).

Magasin – [8-CNLJ-13652]

La Joie de lire publie pour la première fois en français ce conte vraiment charmant de Gianni Rodari et nous ne pouvons que nous en réjouir. Dans la boutique de La Befana les jouets sont rassemblés pour la nouvelle distribution qui se prépare en cette veille de Noël, mais tous les enfants n'auront pas la joie de recevoir un cadeau : les plus pauvres en seront privés. Alors les jouets décident de faire sécession et s'échappent en procession du magasin, à travers les rues de la ville, en quête de malheureux à combler. À partir de 9 ans

1978

Tous les soirs, au téléphone ; ill. Monique Wender ; traduit de l'italien par Roger Salomon. Traduction de : *Favole al telefono*. Paris : Éditions la Farandole, 1978. 79 p. (8, 9, 10).

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD t]

1980

Benjamin au pays des menteurs ; ill. Mérel ; traduit de l'italien par Candido Temperini. Traduction de : *Gelsomino nel paese dei bugiardi*. Paris : Hachette, 1980. 155 p. (Bibliothèque rose).

Magasin – [8-CNLJF-19588]

1983

Les vagabonds ; ill. Yves Beaujard ; traduit de l'italien par Régis Hanrion. Traduction de : *Piccoli vagabondi*. Paris : Flammarion, 1983. 209 p. (Castor poche).

Magasin – [8-CNLJF-19615]

1985

Il était deux fois le baron Lambert ou les Mystères de l'île Saint-Jules ; (suivi de) *Nouvelles à la machine* ; trad. de l'italien et préf. par Roger Salomon. Traduction de : *C'era due volte il barone Lamberto*. Paris : Temps actuels : Messidor, 1985. 304 p.

Magasin – [8-CNLJF-19589]

Nouvelle édition :

La Joie de lire, 2007. 188 p. (Récits).

Magasin – [2012-123289]

Nouvelles à la machine ; trad. de l'italien par Roger Salomon. Genève (Suisse) : Joie de lire, 2001. 221 p. (Récits).

Magasin – [8-CNLJF-19600]

Seize nouvelles, d'une fantaisie débridée, ayant pour cadre l'Italie d'aujourd'hui, mélangeant des éléments issus de contes, westerns, Antiquité romaine, science-fiction... Un détournement de poncifs loufoque et pétillant à souhait.

À partir de 11 ans.

Tout a commencé par un crocodile. Paris : la Farandole : Messidor, 1985. 91 p. (8-9-10).

Magasin – [8-CNLJF-19609]

Nouvelle édition :

Scandéditions-la Farandole, 1993. 93 p.

Magasin – [8-CNLJF-19610]

1987

Poèmes au ciel et sur la terre. Paris : Magnard, 1987. 80 p. (Anthologie poche).

Magasin – [8-CNLJF-26446]

1990

La tête pour penser ; choix de textes et adapt. française de Roger Salomon. Paris : Éd. Messidor, 1990. 77 p. (10 LF).

Magasin – [8-CNLJF-26896]

Matière première / poésies et dessins originaux de Gianni Rodari ; choix et adapt. française de Roger Salomon. Paris : Messidor, 1990. 54 p. (Europe poésie).

Magasin – [8-CNLJF-26447]

1993

Les affaires de monsieur le Chat ; ill. Fabienne Moreau ; trad. de l'italien par Roger Salomon.

Traduction de : *Gli affari del signor Gatto*. Paris : Scandéditions-la Farandole, 1993. 47 p. (Farandole en poche).

Magasin – [8-CNLJF-19590]

Nouvelle édition :

La Joie de lire, 2006, 64 p.

Salle I – Bibliothèque idéale – [ER 130 ROD a]

Cette fable poétique met en scène les mésaventures à répétition d'un jeune chat malin et industriel, qui souhaite faire fortune sans effort, en vendant des rats en conserve. Encore faut-il les convaincre de se prêter au jeu... Drôle, écrit de façon charmante, ce court texte est accompagné de poésies et variations sur le chat. Première parution en 1972 en Italie.

À partir de 11 ans

1996

La tête du clou ; ill. Yves Nioré ; trad. par Roger Salomon. Draguignan : lo País, 1996. 41 p. (D'enfance).
Magasin – [8-CNLJF-35311]

2001

Un et sept ; ill. trad. Beatrice Alemagna. Traduction de : *Uno e sette*. Paris : Seuil jeunesse, 2001. 23 p. Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD u]

Sept enfants " tous pareils, tous différents ", vivaient à Rome, Paris, Berlin, Moscou, New York, Shanghai et Buenos Aires. Ils parlaient différemment mais riaient dans la même langue. Espérons qu'une fois adultes, ils sauront " comme un seul homme " se souvenir de leur enfance, se respecter et ne jamais se faire la guerre... Dans ce texte généreusement illustré par Beatrice Alemagna, Gianni Rodari délivre un message pacifiste, à la fois simple et mystérieux, d'espoir et de confiance.
À partir de 6 ans

2002

Marco et Mirko ; trad. de l'italien par Roger Salomon. Genève (Suisse) : Joie de lire, 2002. 87 p. (Récits).
Magasin – [8-CNLJF-19599]

Alice Laculbute ; trad. de l'italien Roger Salomon. Genève (Suisse) : Joie de lire, 2002. 35 p. (Récits).
Magasin – [8-CNLJF-19586]

Les textes de Gianni Rodari sont toujours un bonheur. Dans ce livre, très court, entre conte et nouvelle, à se faire lire à haute voix plutôt qu'à déguster seul, le prénom de l'héroïne a fortement à voir avec Alice au pays des merveilles. Cette Alice-là est minuscule, elle tombe partout : dans un tiroir, dans un livre, un encrier... et vit des aventures en lien avec l'endroit de ses chutes.
À partir de 6 ans

2005

La promenade d'un distrait [Multimédia multisupport] ; traduit et adapté de l'italien par Beatrice Alemagna ; Giuseppe Bianchi, Beatrice Alemagna, réal. Paris : Seuil jeunesse, 2005. 24 p. ; 1 DVD. Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD p]

Beatrice Alemagna s'est nourrie des textes de Rodari depuis son enfance. Après avoir illustré superbement *Un et sept*, elle nous propose pour notre plus grand plaisir deux versions de cette *Promenade d'un distrait* : un livre et un CD-Rom pour raconter l'histoire de cette sorte de petit pantin toujours si distrait par tout ce qu'il voit, qu'il en perd tour à tour une main, un bras, une jambe, une oreille sans même s'en rendre compte ! Dans ce monde enchanté, où " les enfants sont tous comme ça " et bien ainsi, les adultes arrivent en procession, chacun rapportant un morceau de Giovanni, dans la maison aux couleurs chaudes de la mère. Rien ne manque, l'enfant peut se blottir dans les bras de sa mère. Dans l'album, les dessins au trait se mêlent aux collages réalisés dans des matières variées. Cette technique est idéalement adaptée au sujet et elle permet la distanciation nécessaire pour que nous ne nous inquiétions pas trop pour Giovanni. Le film d'animation offre une autre vision en utilisant beaucoup les gros plans, les effets de matière, de rythme. C'est la voix de l'illustratrice qui raconte avec charme et douceur.
À partir de 3 ans

2006

La guerre des cloches ; ill. Pef ; trad. de l'italien par Roger Salomon. Traduction de : *La guerra delle campane*. Paris : Kaléidoscope, 2006. 28 p.
Magasin – [FOL-CNLJA-10579]

Pour mettre fin à une guerre interminable et parer au manque de munitions, l'archigénéral Morzileuil de Casseppe de Marchoucraive décide de fondre toutes les cloches du pays et de les transformer en un gigantesque canon. Ce sera un assourdissant tintement de cloches qui retentira lors du premier tir. Le camp adverse ayant eu la même idée, elle produira le même effet pour le plus grand bonheur des soldats qui entendront là le signal de la paix. Même si la gravité de la guerre est tangible, cet album pacifiste est traité avec humour, tant dans le texte que dans l'illustration.

2007

Et si on inventait des nombres ? ; ill. Alessandro Sanna. Traduction de : *A inventare i numeri*. Paris : Kaléidoscope, 2007. 26 p.
Magasin – [FOL-CNLJA-11539]

Ce titre fait partie des célèbres *Histoires au téléphone* qu'un père partage avec sa fille chaque soir pendant son absence. Ce soir-là, l'idée est d'inventer des nombres. L'imaginaire et l'humour sont au pouvoir. Saviez-vous que trois fois deux font pot-au-feu ? Et comptez maintenant : indien, devinette, tricycle, caramel, cinglé, à Alessandro Sanna se met au diapason de cette fantaisie avec des traits ou des coups de pinceau rapides et pleins de gaieté.
À partir de 6 ans

2008

Château de cartes ; illustrations, Emanuele Luzzati ; adaptation de l'italien et préface par Bernard Friot. Traduction de : *Castello di carte*. Paris : Circonflexe : la Joie par les livres, 2008. 35 p. (Aux couleurs du temps).
Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD c]

Dans ce château de cartes, comme dans le jeu, c'est le roi de pique qui a tous les pouvoirs. Il en abuse tant que toute la cour, jusqu'au fidèle Jocker, l'homme à tout faire, l'abandonneront, le laissant disparaître avec sa femme la reine de Pique Piche. Pour raconter cette fable sur le pouvoir, Rodari abat ses cartes une à une, fait progresser le récit par l'apparition des personnages et par associations d'idées. L'écriture même, très bien rendue par un superbe travail d'adaptation, traduit avec ses jeux sur les mots et sur les sons, le côté aléatoire du jeu de cartes mais aussi celui du jeu du pouvoir. Les images de Luzzati hésitent aussi entre la gaieté et la gravité en cernant d'épais traits noirs des couleurs éclatantes ou en n'utilisant dans certaines pages que le rouge et le noir. A lire et relire à haute voix pour goûter pleinement à la façon dont le texte s'élabore.
À partir de 6 ans

Animaux mais pas trop ; ill. Anna Laura Cantone ; traduit de l'italien par Bernard Friot. Traduction de : *Animali senza zoo*. Toulouse : Milan jeunesse, 2008. 36 p.
Magasin – [FOL-CNLJA-11937]

Gianni Rodari n'a pas fini de nous émerveiller par son imagination, son humour, son impertinence et son sens de l'enfance. Traduites ici par Bernard Friot, ces neuf fables animalières mettent en scène des tortues qui rêvent de course cycliste, des éléphants acrobates, des chameaux qui font la leçon à leur maître... Hélas, la façon dont les illustrations saturent les pages étouffe le texte et la typographie, qui imite une écriture manuscrite, n'est pas forcément adaptée au genre de la fable ni à cette écriture tout en finesse.
À partir de 6 ans

2009

Patron et employé ou L'automobile, le violon et le tram de course ; ill. Clotilde Perrin ; trad. par Roger Salomon. Paris : Didier Jeunesse, 2009. 40 p.

Gianni Rodari sait jouer avec les contes traditionnels avec humour et talent. Ici le texte tiré du recueil *Nouvelles à la machine* est un clin d'oeil à " Blanche Neige " : " Petit miroir, petit miroir chéri, quelle est la plus belle automobile du pays ? " demande chaque jour Mr Mambretti, P.D.G. d'une usine d'accessoires pour tire-bouchons, à son rétroviseur. Mais un jour, sa belle auto est détrônée par celle de Monsieur Jean, secrétaire comptable aux cheveux blancs comme neige, qui a une toute petite auto rouge. L'histoire nous entraîne dans un rythme trépidant, jouant avec allégresse avec tous les clichés sur l'Italie, des pizzas napolitaines aux gangs mafieux. Les illustrations sont aussi joyeusement délirantes que le texte.

À partir de 9 ans.

2010

Tonino l'invisible ; ill. Alessandro Sanna ; trad. par Élisabeth Duval. Traduction de : *Tonino l'invisible*. Paris : Kaléidoscope, 2010. 32 p.
Magasin – [FOL-CNLJ-2304]

Devenir invisible quand on ne sait pas sa leçon, qui n'en n'a pas rêvé ? Mais, Tonino, lui, le devint effectivement. S'il trouva cela plaisant un moment, par exemple pour se gaver de bons gâteaux à la pâtisserie, il devint vite très angoissé à l'idée de ne pouvoir retrouver l'affection de ses parents inquiets. C'est un vieux monsieur, assis sur un banc au parc, qui rompra le sort, car l'enfant l'a remarqué et lui a parlé, lui qui avait l'impression d'être devenu invisible aux yeux de tous. Le propos de Rodari, qui traite avec légèreté des thèmes essentiels, est servi admirablement par le travail d'Alessandro Sanna avec ses personnages esquissés en quelques traits à l'encre et des traînées de couleurs, toutes en mouvement, comme si elles aussi, étaient prêtes à disparaître.

À partir de 6 ans.

Les aventures de Pinocchio ; illustrations de Febe Sillani ; traduit de l'italien par Faustina Fiore. Traduction de : *La filastrocca de Pinocchio*. Paris : le Sorbier, 2010. 36 p.
Magasin – [2010-64721]

À l'instar des bandes de Comics américains, les aventures de Pinocchio sont ici présentées planche par planche, chacune occupant une page de petites vignettes en couleurs, légendées de quatre lignes de textes rimés. Fidèle au récit de Collodi, cette réécriture par Rodari est remarquable dans son esprit très enfantin et dans sa forme. Saluons ici le travail de la traductrice sur ces rimes. Par contre, quel dommage que l'illustration, aux couleurs sans nuances et au trait simpliste, ne soit pas à la hauteur de ce travail. Car cette version est probablement, par sa forme, proche de l'esprit dans lequel les jeunes lecteurs italiens ont découvert pour la première fois les aventures du fameux pantin !

2011

Le chemin qui ne mène nulle part / Gianni Rodari, Fulvio Testa ; trad. par Faustina Fiore. Traduction de : *La strada che non andava in nessun posto*. Paris : Seuil jeunesse, 2011. 24 p.
Magasin – [FOL-CNLJ-4407]

Tirée des célèbres *Histoires au téléphone* (publiées en France pour la première fois par La Farandole en 1978), cette fable raconte comment un enfant têtu et curieux est récompensé de son obstination pour n'avoir pas cru ce que disait la rumeur populaire et avoir suivi son idée jusqu'au bout. Un efficace exemple de l'indépendance d'esprit qui incite à faire ses propres expériences, valorisé par une nouvelle traduction et de grandes illustrations au style naïf qui font harmonieusement écho à l'innocence de l'enfant.

À partir de 6 ans.

2012

Le triomphe du zéro ; illustrations d'Elena Del Vento ;[traduction de l'italien par Vito Castiglione Minischetti. Traduction de : *Il trionfo dello zero*. Paris : Circonflexe, 2012. 24 p.
Salle I – Bibliothèque idéale – [EA 120 ROD t]

Une fantaisie graphique inattendue et réussie qui met en scène des chiffres personnifiés. Un pauvre petit zéro se sent bien esseulé, il ne compte pour rien et personne ne recherche sa compagnie. Jusqu'au jour où il va se trouver à la droite du 1... Quels revirements dans le petit monde des chiffres : tous s'inclinent devant ce 10, si imposant ! Le voilà courtoisé, respecté, quelle belle revanche pour le zéro. On y retrouve le questionnement de Gianni Rodari qui interroge sur la notion de pouvoir, avec une remarquable économie de moyens. Les illustrations, qui évoquent des tampons encreurs, rehaussés de petit dessins au trait pour animer les personnages, apportent beaucoup de dynamisme et de gaieté.

À partir de 3 ans.

2013

Bus en goguette ; ill. Blanca Gómez ; traduit de l'italien par Roger Salomon. Traduction de : *Il filobus numero 75*. Genève : la Joie de lire, 2013. 24 p.
Magasin – [FOL-CNLJ-6275]

Titres disponibles

1976

La tarte volante ; ill. Anny-Claude Martin ; trad. par Thierry Séchan. Traduction de : *La torta in cielo*. Paris : Hachette, 1976. 150 p. (Bibliothèque rose).

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL ROD t]

Nouvelle édition :

Le Livre de poche jeunesse, 2009. 150 p.

Magasin – [2010-30316]

1979

Histoires à la courte paille ; ill. Colette Camill, Claude Lapointe, Christian Jauffret ; trad. par Candido Temperini. Traduction de : *Tante storie per giocare*. Paris : Hachette, 1979. 184 p. (La Bouteille à l'encre)

Nouvelle édition :

Le Livre de poche jeunesse, 2008. 187 p.

Magasin – [2008-249688]

Grammaire de l'imagination : introduction à l'art d'inventer des histoires ; préface, traduction et notes de Roger Salomon. Traduction de : *Grammatica della fantasia*. Paris : les Éditeurs français réunis, 1979. 251 p.

Magasin – [CNLJR-4279]

Nouvelle édition :

Rue du monde, 2010. 223 p. (Contre-allée)

Salle I – Livres de référence – [398.06 ROD g]

1980

La planète aux arbres de Noël ; ill. Thierry Courtin ; trad. par Candido Temperini. Traduction de : *Il pianeta degli alberi di Natale*. Paris : Hachette, 1980. 118 p. (Tapis volant).

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD p]

Une fable d'une grande fantaisie sur la manière dont les habitants d'une autre planète, bien plus avancés technologiquement et humainement, ont imaginé de former de jeunes Terriens à la future découverte de leur monde. Un monde déraisonnable et absurde par la façon dont les habitants s'y conduisent, aux yeux du petit héros terrien, jusqu'à ce qu'il en découvre la raison. Des illustrations stylisées et colorées rendent avec bonheur le côté fantaisiste et un peu outré de ce récit animé de nobles intentions, publié chez Hachette en 1980.

Nouvelle édition :

Rue du monde, 2009. 141 p.

Magasin – [8-CNLJ-4334]

1983

Histoires au téléphone. Traduction de : *Favole al telefono*. Paris : la Farandole : Messidor, 1983. 146 p. (L.F. roman).

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL ROD h]

Nouvelle édition :

La Joie de lire, 2012. 248 p. (Hibouk)

Magasin – [2012-123283]

2004

Ciel ! Les Martiens ! ; ill. Bruno Heitz ; trad. de l'italien par Roger Salomon. Traduction de : *Gip del televisore e altre storie in orbita*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2004. 111 p. (Roman du monde).
Magasin – [8-CNLJF-45543]

2005

Quel cafouillage ! ; ill. Alessandro Sanna ; trad. par Sofia Turconi. Traduction de : *A sbagliare le storie* Paris : Kaléidoscope, 2005. 32 p.
Salle I – Bibliothèque idéale – [EC 150 ROD q]

Un grand-père, plus ou moins étourdi, plus ou moins attentif, cherche à raconter à sa petite-fille « Le Petit Chaperon Rouge »... Illustration, format, mise en pages, typographie se donnent le mot pour que la fête soit complète. Le rythme de l'histoire et celui de l'image ne font qu'un. C'est un vrai bonheur de cafouiller avec ces deux-là.

À partir de 6 ans.

Nouvelle édition :
Ecole des loisirs, 2007 (Lutin poche).

2007

Jeux de mots, jeux nouveaux ; ill. Laurent Corvaisier ; traduction et adaptation par Roger Salomon ; cahier de jeux proposé par Alain Serres. Traduction de : *Duello di parole*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2007. 32 p.
Magasin – [8-CNLJA-26794]

Soit un texte de Gianni Rodari qui nous emmène au pays des histoires pour y découvrir le " duel de mots ". Ce duel est raconté et illustré avec humour dans la première partie de l'album. Un cahier est ensuite proposé par Alain Serres pour jouer à faire des histoires en suivant ce fil. Pédagogique et plein d'idées.

À partir de 9 ans

Il faut une fleur ; ill. Silvia Bonanni ; trad. par Alain Serres. Traduction de : *Che cosa ci vuole*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2007. 26 p.
Salle I – Bibliothèque idéale – [EA 180 ROD i]

Ce texte très court de Rodari, qui se conclut par ce joli raccourci : " Pour faire une table, il faut une fleur " est superbement mis en images par une succession de grandes doubles pages faites de collages qui envahissent gaiement tout l'espace. Il y a pour l'enfant à observer, à nommer, des détails pour s'amuser. La simplicité se conjugue ici avec la poésie et la beauté.

À partir de 3 ans

2010

La couverture du papa soldat ; ill. Judith Gueyfier ; traduit de l'italien par Bernard Friot. Traduction de : *La coperta del soldato*. Paris : Rue du monde, 2010. 27 p.
Magasin – [FOL-CNLJ-2301]

De la Terre et du ciel : 89 poèmes, comptines et autres fabulettes ; collages de Silvia Bonanni ; traduits de l'italien par Jacqueline Held et Giulio Sforza. Traduction de : *Filastrocche in cielo e in terra*. Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2010. 58 p. (Graines de mots).
Magasin – [FOL-CNLJ-3160]

2020

Scoop ! ; ill. Pef ; trad. de l'italien par Roger Salomon. Traduction de : *Il benefattore incompreso*.
Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 1999. 30 p. (La maison aux histoires).
Magasin – [8-CNLJF-19602]

Nouvelle édition :
Rue du monde, 2020. 40 p. (Totemkili)
Magasin – [2020-168054]

Le livre des erreurs ; ill. Bruno Munari ; trad. par Jean-Paul Manganaro. Traduction de : *Il libro degli errori*. Paris : Ypsilon, 2020. 148 p.
Magasin – [2020-229292]

Resté inédit en français, ce *Libro degli errori*, paru en 1964, condense tout ce qui rend les livres de Gianni Rodari aussi indispensables : la poésie, bien sûr, mais aussi l'humour, la tendresse et la considération toute militante accordée à l'enfance. Mêlant prose et poésies en vers, menées par l'hilarant pince-sans-rire Professeur Grammaticus (une invention à lui tout seul !), le recueil s'attache à reconsidérer les erreurs de grammaire et d'orthographe pour ce qu'elles sont vraiment : des forces, voire de l'art. Car pour Rodari/Grammaticus, les erreurs ne sont pas tant dans les verbes que dans les choses, c'est-à-dire dans les inégalités qui ont conduit à différencier les chances des uns et des autres dans la vie. Une lettre de trop ou qui manque dans un mot, et c'est la réalité même qui s'en trouve bouleversée : un pont en « béton aimé », plutôt qu'armé, immanquablement s'effondre. Plus qu'une traduction, c'est un véritable travail d'adaptation que propose ici l'éditeur pour rendre les infinies subtilités langagières, quitte à franciser certains passages (« Io vado a Torino » devient par exemple « je vais à Bordeaux »). Mais la dimension génialement politique de ces poèmes pleins de cœur et du souci de l'autre reste entière, et l'édition, fidèle à l'originale, reproduit également les nombreuses miniatures en noir et blanc de Bruno Munari, comme griffonnées au coin d'une table de café qui aurait servi à refaire le monde - ou à écrire de la poésie. Un poète essentiel, à (re)découvrir !
À partir de 11 ans.

<http://cnlj.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature
pour la jeunesse

Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone: 01 53 79 55 90
Fax: 01 53 79 41 80
cnlj.contact@bnf.fr